

**П. В. Тихомирова**

**КОЛОРАТИВНАЯ ЛЕКСИКА  
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ:  
СЕМАНТИКА И ПЕРЕВОД**

Цель данной работы – выявление особенностей функционирования колоративов в англоязычных художественных текстах и определение специфики их перевода на русский язык. Материалом для исследования послужили художественные произведения Н. Геймана «История с кладбищем» и «Но молоко, к счастью...», а также роман К. Томас «Игла и нить».

Колоративы, или колоративная лексика, – лексика, описывающая разные оттенки цвета и выполняющая различные функции в художественном тексте.

В ходе исследования фантастического романа Н. Геймана «История с кладбищем» было отобрано 308 колоративов, наиболее частотные следующие: *black* (63 раза), *grey* (40 раз), *white* (25 раз). В переводе данного произведения указанные колоративы имеют следующее употребление: *чёрный* – 66 раз, *серый* – 35 раз, *белый* – 28 раз. Выбор автором англоязычного произведения данных колоративов как наиболее частотных обусловлен тематикой романа и местом развития событий.

В результате анализа повести Н. Геймана «Но молоко, к счастью» был выявлен 51 колоратив. Чаще всего встречались: *green* (18 раз), *red* (10 раз) и *black* (8 раз). Эта повесть отличается более позитивной атмосферой, о чём и свидетельствует количество ярких колоративов. С переводческой точки зрения интересны авторские атрибутивные конструкции с колоративами: *special-shiny-clear-stones*, *special-shiny-bluey-stones*, *special-shiny-red-stones*, *wet-white-drinky-stuff*, *big-red-flat-pressy-thing*, *special-shiny-greeny-stone*, *hard-hairy-wet-white-crunchers*. Количество колоративов в оригинале и переводе одинаково.

При исследовании фантазийного романа К. Томас «Игла и нить» было отобрано 585 колоративов. Наиболее частотные: *dark* (147 раз; в 32 случаях данный колоратив опущен либо преобразован в другую часть речи при переводе), *red* (98 раз, в 12 случаях переведен словом 'рыжий'), *black* (79 раз), *green* (46 раз). При переводе на русский язык мы имеем следующие количественные данные: *тёмный* – 105 раз; *красный* – 98 раз; *чёрный* – 80 раз; *зелёный* – 52 раза. Использование автором данных колоративов как наиболее частотных можно объяснить его стремлением отобразить внутренний мир главной героини.

Проведенный анализ показал, что авторы используют в своих произведениях различные колоративы для создания необходимой атмосферы. Переводчики для передачи колоративов используют опущение, добавление и конкретизацию, в результате чего количество колоративов в оригинале и в переводе часто оказывается различным.